

竹林梦

Dreams in Bamboo Forests

王韬 著

陕西出版传媒集团
太白文艺出版社

竹林
Placens in Bamboo Forests

王韬
著

陕西出版传媒集团
太白文艺出版社

图书在版编目（C I P）数据

竹林梦 / 王韬著. -- 西安 : 太白文艺出版社,
2013.8
ISBN 978-7-5513-0518-1

I. ①竹… II. ①王… III. ①电影剧本—中国—当代
IV. ①I235.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第141289号

竹 林 梦

作 者 王 韬
责任编辑 曹 彦 王超群 陈明月
封面设计 郝飞剑
版式设计 郝飞剑

出版发行 陕西出版传媒集团
太白文艺出版社
(西安北大街147号 710003)

经 销 新华书店
印 刷 西安市雁塔区东方印刷厂
开 本 150毫米 x 210毫米 1/32
插 页 2
字 数 200千字
印 张 6.375
版 次 2013年8月第1版第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5513-0518-1
定 价 28.00元

版权所有 翻印必究
如有印装质量问题,可寄印刷厂质量科对换
邮政编码 710043



王韬简介

1960年3月生于重庆。毕业于南开大学，文学硕士。西南大学教师，美韵和律原创歌曲创作室歌词创作主笔，中英文双语书法创作与推广中心主创。酷爱中国古典诗词及英美文学，致力于中英文两种语言文字的比较研究和创作。2012年在陕西人民美术出版社出版《王韬诗词及中英文书法》一书。

Author Brief Introduction: Wang Tao was born in Chongqing, South-West China, in March 1960. Graduated from Nankai University with a Master of Arts, now Mr. Wang is a teacher of South-West University, China. He is also the chief songwriter of Perfect and Harmonious Melody — the Studio of Creating Original Songs and the chief calligrapher of the Center of Writing and Popularizing Chinese-English Calligraphy Works. Being keen on the Chinese classical poetry as well as the literature of the United States and the United Kingdom, Mr. Wang has been making great efforts to research on literature in Chinese and English and these two languages. In 2012, a new book titled ‘Wang Tao’s Original Poetry & Chinese-English Calligraphy’ was published by Shaanxi Fine Arts Press.

简介

本剧本作者毕业于南开大学，获中国文学批评史专业硕士学位，其硕士论文是《嵇康的诗歌美学思想》。在三年的论文写作过程中，开始酝酿、构思《竹林梦》电影剧本的创作，收集了大量有关魏晋知识分子，特别是“竹林七贤”生活、思想、性格等方面的资料，于今年元月创作出《竹林梦》电影剧本。

《竹林梦》取材于魏晋之际以嵇康、阮籍为代表的知识分子的生活经历，试图表现、展示处于动乱岁月的中国知识分子的性格特点及其生活悲剧。由于在这一历史时期里，中国知识分子的性格表现得最为丰富矛盾、多彩多姿；加之，当时的社会风气以言谈、举止、气质、个性为重，所以，魏晋时期，中国知识分子的群体形象对历代中国知识分子的思想性格产生了巨大而深远的影响，常常成为诗人、艺术家们笔下的题材。

鲁迅先生非常崇敬“竹林七贤”中的代表人物嵇康，曾用两年时间精心校注并手抄《嵇康集》。

《竹林梦》的情节构思基本上根据史实。当然，在不影响历史真实的前提下，做过一些艺术上的处理。希望通过此剧本，能加深读者对魏晋时期的历史文化的理解，并得到艺术上的享受。

电影文学剧本《竹林梦》的英语翻译，历时半年之久，是对我多年以来坚持学习英语、广泛阅读英美文学作品成效的一次总结。中英文两种语言上的差异和互补，深化了我对祖国语言的认识和热爱。这是我的第一次文学作品翻译尝试，一定还有许多需要提高和完善的地方。通过这次翻译尝试，我特别希望与中英文爱好者分享在对比中学习语言所带来的乐趣，也希望得到英语专家和读者们的批评指正。

Brief introduction of screenplay —— Dreams in Bamboo Forests

The author was graduated from Tianjin Nankai University with the master degree majored in criticism of Chinese literature, his master thesis was about Ji Kang's thoughts on poetry and aesthetics. In the three years when he wrote his thesis, the author had started to make preparations for and compose the script named Dreams in Bamboo Forests while collected a lot of materials on intellectuals in Wei and Jin Dynasties, especially the ones about the “Seven sages in bamboo forests ” which featured their lives, thoughts, characters, and so on. The screenplay of Dreams in Bamboo Forests was finally finished by Mr. Wang Tao in January this year.

“Dreams in Bamboo Forests” was written on the base of the life experiences of intellectuals in Wei and Jin Dynasties, represented by Ji Kang and Ran Ji. The writer tried to embody the Chinese intellectuals' personal characters and life tragedies in the chaos times. During that historical period, Chinese intellectuals' characters took on the most diversity and contradictory; in addition, words, behaviors, qualities and characters were advocated in social vogue. So the groups of figures in Wei and Jin Dynasties have made great and far-reaching impacts on Chinese intellectuals of the past on their ideas and characters. Often, these figures become the subject matters described by poets and artists.

Mr. Lu Xun who had greatly admired Ji Kang, a typical figure of “Seven sages in bamboo forests”, had ever spent two

years on thoughtfully proofreading and copying the Ji Kang collection by himself.

The plots of *Dreams in Bamboo Forests* are composed on the base of the historical record. Of course, the script has also been added artistic descriptions under the precondition of no impacts on the facts of history. Reading this script will help readers better understand the culture and history in Wei and Jin Dynasties, as well as enjoy the art of Chinese literature.

It took me half a year to translate the screenplay “*Dreams in Bamboo Forests*” into English. So it is also seen as a way to assess the effect of that I have persisted in learning English and reading extensively literary works of Britain and America for many years. The difference and complementary in Chinese language and English language deepen my understanding and love of the mother tongue.

It is the first time for me to try to translate my literary works into English, of course there are some of sentences that need corrections and more perfection. By my first translating this screenplay, I especially want to share with the bilingual enthusiasts my happiness of learning Chinese language and English by comparison, as well as wish English experts and readers give me some advice or suggestions.

Wang Tao

Jan ,1989

目录 \ Contents

简介.....	2
Brief introduction of screenplay —— Dreams in Bamboo Forests	3
《竹林梦》 Dreams in Bamboo Forests.....	6
对《嵇康的诗歌美学思想》论文的补充说明	163
嵇康的诗歌美学思想概述.....	165
嵇康的诗歌美学思想.....	167

竹 林 梦

音乐起。

画外音：

“公元一八四年，在中国历史上爆发了一次大动乱。这次大动乱持续了二三十年之久，才逐渐形成以曹操、刘备、孙权为首的魏、蜀、吴三国鼎立局面。虽然战争还在继续，动乱远未结束，但相对来说，进入了一个暂时稳定的时期。于是，在曹魏政权中，曹氏集团与司马氏集团之间便展开了一场血腥的、争夺领导权的斗争，并把当时的知识分子卷进了这场残酷的政治漩涡之中。以嵇康、阮籍为代表的竹林士人就置身在这样一个环境里。”

随着画外音，银幕上闪现出一串镜头：

一队骑在马上的文官武将，簇拥着曹操；后面是打着“曹”字大旗的一望无际的兵士。大江中，排列着一艘艘战船，战船上飘扬着“吴”字大旗。

江岸边，曹操的军队争先恐后从燃烧着的大船上跳入水中，然后纷纷向岸边游去。

曹操衣冠不整，被一队战将保护着，骑马疾驰而去。

江对岸，孙权、周瑜并辔伫立在岸边，遥望着江面上燃烧着的曹操的战船；

他们后面是众多的文官武将。

镜头转向白帝城；

奄奄一息的刘备，躺卧在床上；

他的身旁坐着诸葛亮。

刘备示意左右侍从把阿斗刘禅抱给诸葛亮，

银幕上推出片名：

“竹林梦”

音乐止。

1. 白天 内景 大将军曹爽官府

曹爽坐在大厅上首。

他四十多岁，身体肥胖、臃肿，外表显得威严、神气，其实内心空虚、软弱，没有主见。

他的左右两旁有：

吏部尚书何晏、典军校尉丁谧、侍中尚书邓飏、司隶校尉毕轨、大司农桓范以及曹爽的兄弟中领军曹羲、武卫将军曹训等人；其中还有山涛。

他们有的坐着，有的站着，行为举止较随便。但个个神情严肃、紧张，看样子是在等待外面什么人进来通报重要消息。

2. 白天 内景 太傅司马懿家

老态龙钟、憔悴不堪的司马懿半卧在床上。

侍郎李胜正在向他长揖请安。

司马懿猛烈地咳嗽，并示意侍女端水来。

李胜不安地看着他。

司马懿颤抖地接过侍女手中的水杯，但他的手抖动太厉害，以至于杯中的水全泼出去了。

侍女慌忙又送上一杯，并帮助司马懿喝下；水从司马懿无力的嘴边漏出，弄湿了胸前的锦被。

司马懿不停地咳嗽。

屏风后面，司马懿的儿子司马昭躲在后面窥视、倾听，神情极为严峻。

侍女慌乱地用手巾揩擦司马懿的嘴和下颌。

李胜：“不想太傅之病如此严重”。司马懿：“年老枕疾，死在旦夕矣！”说完，又无力地闭上眼睛。

李胜鞠躬作揖，告辞出去。

李胜刚走，司马懿即刻掀起锦被，精神顿然而起，好像变了一个人似的，跳下床。

司马昭立刻从屏风后转出来。

司马懿对他低声附耳吩咐着什么命令。

3. 白天 内景 大将军曹爽官府

曹爽的肥脸绽开笑容，掩饰不住欣喜之情。

他手拍案桌，高声命令道：“好！准备车驾，立刻出发！”

他前面站着刚汇报完毕的李胜。

4. 白天 外景 皇宫前

魏帝齐王芳的御驾在禁军骑兵的护送下，驶出皇宫门。

御驾前是骑在马上、喜气洋洋的曹爽诸人；

一群大臣站立两旁，恭敬地同曹爽等人话别。

5. 白天 内景 皇宫内一皇妃卧室

何晏搂抱着皇妃，狂热地亲吻。

何晏，三十岁左右，轻浮、放荡，典型的纨绔子弟，其修饰、服装非常女性化。

皇妃娇嗔地说：“早点回来呀！”

何晏一边狂吻着皇妃的香腮，一边含混地回答：“嗯，嗯。”

6. 白天 外景 洛阳城门

马队、御驾驶出城门。

曹爽、何晏、丁谧、邓飏、毕轨、曹训、李

胜、山涛等人骑在马上，走在队列前面。

马队前有不少猎狗欢快地跑着，使谒陵的庄严气氛大大减少。

马队、车驾全部驶出城门，朝郊外蜿蜒而去。

7. 晚上 外景 洛阳城内

司马懿同太尉蒋济拜见太后后，急匆匆从皇宫门出来。

洛阳城内街道上，一队队手持大刀、长矛的骑兵急驰而过，其中有司马昭；

小巷里，一队队手拿短刀的兵士在奔跑。

洛阳城里弥漫着事变前的恐怖气氛。

8. 晚上 内景 禁军军营外曹羲官邸

中领军曹羲从床上惊醒，门被踢开，司马昭和一群兵士冲进来。

曹羲急忙伸手去取床头上悬挂的剑。

司马昭同兵士一拥而上，把曹羲砍死在床上。

9. 晚上 外景 洛阳城内武库前

写着“武库”门牌的建筑物前；一队兵士在一校尉军官的带领下，从外冲上来，用剑刺死武库守卫；

然后换成其他兵士把守。

10. 晚上 外景 洛阳城内街道

洛阳城内街道上，大司农桓范骑着一匹马在

狂奔；他转过几条街朝洛阳城门冲去。

城门内的卫兵正在关闭城门。

桓范冲上前去，手起刀落，劈翻两卫兵，冲出城门。

桓范消失在城外夜色之中。

11. 白天 外景 高平陵郊野

曹爽、何晏、丁谧、邓飏、李胜、山涛、曹训等人并辔而来，看得出是刚打猎归来；

曹爽手拿一弓，一副余兴未尽的样子。后面是大队兵士，他们的坐骑边悬挂着不少的野兔、羚羊、山鸡等猎物。曹爽笑容满面，不断同左右的人谈笑。

前方是缓缓流淌的洛水河。

远处，洛水河对岸。一骑急速朝这边奔来，冲过了洛水浮桥。

曹爽诸人勒马伫立，面面相觑，疑惑不安地注视着飞奔而来的人。

桓范直冲到曹爽面前，才勒住缰绳，从马背上翻身跳下，屈膝于地，急切地报告：

“司马太傅发动兵变，禁军军营、武库等重地，皆为太傅所有！”

曹爽等人闻言皆大惊失色。

此时，还未容曹爽诸人细细思考，洛水河对岸尘烟滚滚，大队骑兵飞卷而来。

曹爽等人惊惶的面孔。

骑兵由远而近，队伍中锦旗飘扬，刀枪剑戟在阳光下闪烁。骑兵已经冲到洛水河岸，然后才勒马伫立，一字排开。

司马懿、蒋济、司马昭在骑兵们的簇拥下，走向前。

司马懿精神抖擞，挥鞭直指洛水河对岸的曹

爽诸人。

司马昭拍马向前，高声喊道：“听太后令！”

蒋济在马上展开轴卷，宣读太后令：

“大将军曹爽，败乱国典，专权僭位，结党营私，轻薄浮夸。现褫夺其兵权，原地待命，不准逗留，以稽延车驾；敢有稽留，便以军法从事……”

曹爽诸人惶恐对视，一筹莫展。

曹爽扭头四望，身后是魏帝齐王芳的御驾；

前面，洛水河对岸刀枪林立。

曹爽沉思良久，终于仰天长叹，掷弓于地。

12. 白天 外景 洛阳近郊路上

曹爽诸人骑在马上，被两旁持枪持戟的骑兵挟持着，垂头丧气地往洛阳城走去。

13. 白天 内景 大将军府

曹爽诸人被两旁军士押解着，站立在阶下，等候处罚。

大厅上坐着司马懿、蒋济、何曾等大臣；司马昭、钟会站在他们后面。

蒋济在宣读皇上圣旨：

“以下诸人，罪不容赦，即押赴东市斩首，并诛夷其三族。前大将军曹爽、武卫将军曹训、吏部尚书何晏、典军校尉丁谧、侍中尚书……”

曹爽、曹训、何晏、丁谧、毕轨、邓飏等人依次被持刀军士押下。

何晏临行前，挣扎，大叫：“太傅饶命！”

司马懿嘴角边飘过一丝得意的微笑。

蒋济在继续宣读圣旨：“……尚书吏部郎

山……”

司马昭急止住蒋济，然后俯身对司马懿耳语道：“山巨源同嵇康特别亲善，父亲您看，是否把他留下？”

钟会也向司马懿点头，表示赞同。

司马懿示意蒋济删去山涛的名字。蒋济接着念道：“大司农桓范、侍郎李胜……”

山涛疑惑不解地站到一边去了。

武士们不停地押解着犯人走出大厅。人群里不时发出“太傅饶命！”“冤枉呀！”等绝望的呼救声。

蒋济还在读着圣旨。

14. 河内山阳 白天 外景 竹林

青山，绿水，白云片片，飞鸿点点。一大片茂密、翠绿的竹林生长在青山绿水之间，这一处风景异常幽雅、恬静；竹林边有一条蜿蜒曲伸的山间小径通向远方；小径上有两顶人力轿在缓缓地朝竹林方向走来。

随着摄影镜头摇向竹林，清和、雅丽的琴声从竹林中传出。

镜头摇向竹林深处。

在竹林里的一处空地上，刘伶、阮咸卧躺在一块大石头上，他们身边放着酒壶、酒杯和盛着下酒菜的碗、碟。

刘伶，三十五岁，五短身材，相貌丑陋；他已经喝得满脸通红，头枕在一块石头上，呼呼大睡。

阮咸也有些醉意，但神智还清楚，他半躺在石头上，背靠着一丛修竹，眼睛大睁着，在注意地倾听那清和、典雅的琴声。

镜头又摇向一旁。

吕安、向秀对坐着，在一块石板上下围棋，他们盯视棋盘，沉思苦想；但他们似乎也被琴声所吸引，吕安举棋不定。

吕安，二十六岁，长得清秀，略显得瘦弱；他心地善良，为人忠厚、质朴，既表现出少年老成的性格，又有些多愁善感、易动感情。

向秀，三十岁，比吕安要成熟、老练，性格也较随和、通达。

镜头又寻着琴声摇去。

不远处，嵇康背坐在一株柳树下，膝上放着一把五弦琴；他前面是一湾清澈的溪水，并且，从他坐的地方，能够透过竹林遥望见青灰色的远山。

嵇康，三十六岁，身材高大，体魄强健，容貌英俊而又略呈柔美；他潇洒脱俗，性格沉稳、含蓄，喜怒不形于色；他既平和、质朴、恬静而又优雅，有风韵。

镜头又拉回竹林外。

那两辆人力轿逐渐走近竹林，前面一辆轿上坐着王戎。

王戎，五十岁左右，留着两撇胡子；此人很富有，但为人油滑、吝啬，喜欢故作洒脱、狂放的样子，实际上是个附庸风雅的俗人。

后面的轿子上坐着王戎的老婆。他老婆打扮得珠光宝气，看得出二人是去串门作客的。

琴声从翠绿色的竹林处传来。王戎脸上立刻显露出会心而又惊喜的表情，忙叫轿夫停下。王戎跳下轿子，摇摇晃晃地朝竹林走去。

后面轿子上，王戎的老婆不知所措，望着王戎，急喊道：“阿戎！你去哪儿呀？”王戎回头朝她打了个手势，示意她安静，然后又转身朝竹林奔去。王戎老婆无可奈何地挥手示意轿夫继续赶路。

镜头摇回竹林中。

嵇康弹琴的侧影；

王戎在竹林内吃力地择路穿行；

琴声越来越明晰，王戎放慢脚步，手扶竹竿，停下来，静静地、欣喜地倾听着。

嵇康弹着琴。琴声开始从平和、清雅倾向激烈、亢奋。

刘伶也为琴声所惊醒，睁开了一双醉眼。

阮咸已经完全被琴声所陶醉，他的手指随着琴声在石头上灵活地跳动，看得出他是位懂琴的内行。

激越、奋扬的琴声也吸引了吕安、向秀的注意力，他们停止了下棋，抬起头，对视着，注意地倾听。

吕安似乎从琴声中听出了什么异常的情思，他的眉头在逐渐紧缩。

琴声又缓慢下来，重新回复到平和、清雅、恬静的情调。最后，琴声渐渐消失，融合在竹林、绿水之中。

“音曲清和，一听便知是嵇叔夜在弹琴。”王戎笑着从竹林中走来，说道。

刘伶装出厌恶的神情，接过王戎的话，说道：“一听便知是俗人来败雅兴来了！”

王戎在刘伶身边坐下，端起一杯剩下的酒，故作严肃地说：“刘伶兄的兴致这么容易为俗人所败，看来也并非雅兴！”说完，一饮而尽。阮咸、吕安、向秀被逗得哈哈大笑。

嵇康也回头对王戎点头微笑。

王戎又得意地说道：“风和日丽，修竹掩映，饮美酒，听雅调，神仙之乐也不过尔尔。”

嵇康笑着问道：“多日不见，濬冲兄今日也有闲情来竹林一游？”

王戎：“听君弹琴，顿觉心开神悟，岂能错